

# УГОДА ПРО СПОРІДНЕННЯ МІЖ МІСТОМ ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ, УКРАЇНА ТА МІСТОМ НАМАНГАН, РЕСПУБЛІКА УЗБЕКИСТАН

Враховуючи дружні стосунки між Україною та Республікою Узбекистан, засновані на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільних інтересів,

Бажаючи сприяти розвитку двостороннього співробітництва і дружніх відносин між їх державами,

Будучи зацікавленими у налагодженні побратимських відносин, а також у розвитку нових напрямків двостороннього співробітництва,

Виходячи із зобов'язань, що вступили в силу в рамках міжнародних правових документів, в яких Україна та Республіка Узбекистан є сторонами,

Місто Хмельницький, в особі Хмельницького міського голови, та місто Наманган, в особі хокима міста Наманган, далі іменовані Сторонами, урочисто оголошуємо про бажання зробити місто Хмельницький та місто Наманган побратимами.

Діючи в дусі дружніх міжнародних відносин між містом Хмельницьким та містом Наманган, Сторони домовилися про наступне:

## **СТАТТЯ 1. МЕТА**

Сторони мають налагодити та розвивати стійку та ефективну співпрацю відповідно до повноважень, що перебувають у їх компетенції, згідно законів, що діють в Україні та Республіці Узбекистан.

## **СТАТТЯ 2. СФЕРИ СПІВПРАЦІ**

1. Сторони, відповідно до своїх повноважень, сприятимуть розвитку співпраці між організаціями та інститутами бізнесу, легкої промисловості, науки, культури, охорони здоров'я, освіти, соціальних справ, спорту, молоді, туризму та охорони навколишнього середовища в їх адміністративно-територіальних одиницях.

2. Сторони домовились співпрацювати в наступних сферах:

- а) Розвиток економічних зв'язків;
- б) Легка промисловість;
- в) Науково-технічне партнерство;
- г) Туризм;
- д) Культура;
- е) Освіта;
- є) Охорона навколишнього середовища;
- ж) Молодь;
- з) Державне управління та місцеве самоврядування.

## **СТАТТЯ 3. ДОМОВЛЕНОСТІ**

Відповідно своїх конкретних повноважень Сторони:

1. Організовуватимуть регулярні консультації на основі спільного проведення міжнародних досліджень, обмінів делегаціями та студентами, візитів експертів і фахівців, організації семінарів та інших заходів.

2. Спільно працюватимуть над проєктами економічного і соціального розвитку, в тому числі грантовими, на благо громад, які вони представляють.

3. Налагоджуватимуть обмін досвідом між адміністративними структурами в координації з двома Сторонами, що підписали Угоду про споріднення.

#### **СТАТТЯ 4. ФІНАНСОВІ АСПЕКТИ**

Сторони самостійно несуть всі витрати, що виникають в ході реалізації цієї Угоди про споріднення, в рамках, визначених національним законодавством держав обох Сторін.

#### **СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

Будь-які спори, що виникають щодо тлумачення або застосування цієї Угоди про споріднення, повинні бути вирішені мирно шляхом прямих переговорів і дипломатичних консультацій між Сторонами.

#### **СТАТТЯ 6. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО УГОДИ ПРО СПОРІДНЕННЯ**

Ця Угода про співпрацю може бути змінена за взаємною письмовою згодою Сторін. Будь-яка поправка набирає чинності відповідно до процедур, визначених у статті 7.

#### **СТАТТЯ 7. НАБРАННЯ ЧИННОСТІ, ТЕРМІН ДІЇ ТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ**

1. Ця Угода про споріднення укладена на невизначений термін і набуває чинності з дня підписання.
2. Кожна зі Сторін має право в будь-який час припинити дію Угоди про споріднення, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Ця Угода про споріднення припиняється через три місяці після дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.
3. Припинення дії цієї Угоди про споріднення не впливатиме на здійснення будь-яких поточних програм і проєктів в рамках цієї Угоди про споріднення, якщо Сторони не домовилися про інше.

Вчинено у місті Наманган 28 05 2021 року українською, узбецькою та англійською мовами, всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди про споріднення, текст англійською мовою має переважну силу.

Хмельницький міський голова

Олександр Симчишин



Хоким міста Наманган

Джамалов Гофір Орибжановіч



# **TWINING AGREEMENT BETWEEN NAMANGAN CITY, REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND KHMELNYTSKYI CITY, UKRAINE**

Considering the friendly relations between the Republic of Uzbekistan and Ukraine based on mutual respect and support in various areas of common interest,

Desiring to promote the development of bilateral cooperation and friendly relations between their States,

Being interested in establishing twinning relations, as well as in developing new areas of bilateral cooperation,

Based on the obligations that have entered into force under international legal instruments to which the Republic of Uzbekistan and Ukraine are parties,

The City of Namangan, represented by the Hokim of the City of Namangan and the City of Khmelnytskyi, represented by the Mayor of the City of Khmelnytskyi, the hereinafter referred to as the Parties, hereby solemnly declare their desire to make the City of Namangan and the City of Khmelnytskyi twinned.

Acting in the spirit of friendly international relations between the City of Namangan and the City of Khmelnytskyi, the Parties agree as follows:

## **ARTICLE 1. PURPOSE**

The Parties shall establish and develop sustainable and effective cooperation in accordance with the powers within their competence, in accordance with the laws in force in the Republic of Uzbekistan and Ukraine.

## **ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION**

1. The Parties, in accordance with their respective powers, shall promote the development of cooperation between organizations and institutions of business, science, culture, health care, education, social welfare, sport, youth, tourism, and environmental protection in their administrative-territorial units.

2. The Parties agree to cooperate in the following areas:

- a) Development of economic relations;
- b) Light industry;
- c) Scientific and technical partnership;
- d) Tourism;
- e) Culture;
- f) Education;
- g) Environmental protection;
- g) Youth;
- h) Public administration and local self-government.

## **ARTICLE 3. ARRANGEMENTS**

In accordance with their specific powers, the Parties shall:

1. Will organize regular consultations on the basis of joint international research, exchanges of delegations, visits by experts and specialists, organization of seminars, and other events.

2. Will work together on economic and social development projects, including grants, for the benefit of the communities they represent.

3. Will establish an exchange of experience between administrative structures in coordination with the two Parties that have signed the Twinning Agreement.

#### **ARTICLE 4. FINANCIAL ASPECTS**

The Parties shall bear all expenses incurred in the implementation of this Agreement on twinning, within the limits set by the national legislation of the States of both Parties.

#### **ARTICLE 5. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be resolved amicably through direct negotiations and diplomatic consultations between the Parties.

#### **ARTICLE 6. AMENDMENTS TO THE TWINNING AGREEMENT**

This Cooperation Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the procedures laid down in Article 7.

#### **ARTICLE 7. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of signing.


2. Each Party has the right to terminate the Twinning Agreement at any time by giving written notice to the other Party. This Twinning Agreement shall terminate three months after the date of receipt of such notification by the other Party.

3. Termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of any current programs and projects under this Twinning Agreement unless the Parties agree otherwise.

Signed at Namangan 28 05 2021 in Uzbek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Twinning Agreement, the English text shall prevail.

**The Mayor of Namangan City**

**DJAMALOV G'OFIR ORIBJANOVICH**



---

**The Mayor of Khmelnytskyi**

**OLEKSANDR SYMCHYSHYN**



---

## **Ўзбекистон Республикаси Наманган шаҳри ва Украина Республикаси Хмельницкий шаҳри ўртасида ўзаро “Қардош шаҳар” шартномаси**

Ўзбекистон Республикаси ва Украина Республикаси ўртасидаги умумий манфаатларнинг турли соҳаларида ўзаро ҳурмат ва қўллаб-қувватлаш асосида дўстона муносабатларни ҳисобга олган ҳолда;

Икки томонлама ҳамкорликни ривожлантириш ва ўзаро давлатлар ўртасида дўстона муносабатларни ривожлантиришга кўмаклашиш.

Икки томонлама ҳамкорликнинг янги соҳаларини ривожлантиришда, шунингдек, икки томонлама ҳамкорлик алоқаларини ривожлантиришдан манфаатдор бўлиш.

Ўзбекистон Республикаси ва Украина Республикаси аъзо бўлган халқаро-ҳуқуқий ҳужжатлар бўйича кучга кирган мажбуриятларга асосланиб иш юритилади.

Наманган шаҳар номидан Наманган шаҳар ҳокими ва Хмельницкий шаҳри томонидан Хмельницкий шаҳар мери, бундан кейин Томонлар деб аталалувчи, шу билан тантанали равишда Наманган шаҳри ва Хмельницкий шаҳри **“Қардош шаҳар”** бўлиш истагини билдиради.

Наманган шаҳри ва Хмельницкий шаҳри ўртасидаги дўстона халқаро алоқалар руҳида ҳаракат қилиш мақсадида томонлар қуйидагича келишиб олдилар:

### 1-модда. Мақсад

Томонлар ўз ваколатлари доирасидаги ваколатлари доирасида, Ўзбекистон Республикаси ва Украина Республикасида амалдаги қонунчилигига мувофиқ барқарор ва самарали ҳамкорликни ўрнатадилар ва ривожлантирадилар.

### 2-модда. Ҳамкорлик йўналишлари

1. Томонлар ўзларининг ваколатларига мувофиқ бизнес, фан, маданият, соғлиқни сақлаш, таълим, ижтимоий фаровонлик, спорт, ёшлар, туризм, туризмни муҳофаза қилиш бўйича ҳамкорликни ривожлантиришга ёрдам беради.

2. Томонлар қуйидаги йўналишларда ҳамкорлик қилишга келишиб олишади:

а) Иқтисодий алоқаларни ривожлантириш;

б) Енгил саноат;

- с) Илмий-техник шериклик;
- д) Туризм;
- э) Маданият;
- ф) Таълим;
- г) Атроф-муҳитни муҳофаза қилиш;
- г) Ёшлар;
- з) Давлат бошқаруви ва маҳаллий ўзини ўзи бошқариш.

3-модда. Тартибга солиш

Томонлар ўзига ҳос кучларига мувофиқ:

1. Бирлашган халқаро тадқиқотлар, делегациялар алмашинуви, экспертлар ва мутахассислар ташрифлари, семинарларни ташкил этиш, семинарлар ва бошқа тадбирлар асосида мунтазам равишда маслаҳатлашувлар ташкил этади.
2. Иқтисодий ва ижтимоий ривожланиш бўйича лойиҳалар, шу жумладан грантлар, улар вакили бўлган жамоалар манфаати учун биргаликда ишлайди.
3. Қардошлик шартномаси имзолаган томонлар билан келишилган ҳолда маъмурий тузилмалар ўртасида тажриба алмашинувини йўлга қўйилади.

4-модда. Молиявий жиҳат

Томонлар ушбу битимни амалга оширишда ҳар икки томоннинг миллий қонунчилиги доирасида белгиланган ушбу битимни амалга оширишда барча харажатларни томонлар ўз зиммаларига оладилар.

5-модда. Низоларни ҳал қилиш

Ушбу “Қардош шаҳар” битимининг талқин қилиш ёки қўлланилишидан келиб чиқадиган ҳар қандай низолар тўғридан-тўғри музокаралар ва томонлар ўртасида дипломатик маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

6-модда. Шартномага ўзгартиришлар киритиш

Ушбу “Қардош шаҳар” шартномаси томонларнинг ўзаро ёзма шартномаси билан ўзгартириш киритилиши мумкин. Ҳар қандай ўзгартиришлар

7-моддада белгиланган тартибда кучга киради.

7-модда. Кучли давомийлик ва тугатиш

1. Ушбу қардошлик битими номаълум муддатга тузилади ва имзоланган санада кучга киради.

2. Ҳар бир томон “Қардош шаҳар” шартномасини исталган вақтда бошқа томонга ёзма равишда хабар бериш орқали бекор қилишга ҳақлидир. Ушбу “Қардош шаҳар” шартномаси бошқа томонидан бекор қилиш хабарномани олинган кундан бошлаб уч ой ўтгач бекор қилинади.

3 Ушбу келишувининг бекор қилиниши ушбу “Қардош шаҳар” шартномаси бўйича амалдаги ҳар қандай дастур ва лойиҳаларни амалга оширишга таъсир қилмайди.

Наманганшаҳрида имзоланган 28 05 2021 йилда. Ўзбек, Украин ва инглиз тилларида имзоланган, барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу икки томонлама шартномани талқин қилишда ҳар қандай тафовут бўлса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Наманган шаҳар ҳокими

Джамалов Гофир Орибжанович



Хмельницкий шаҳар мэри

Александр Сергеевич

